



# Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals

Secretariat provided by the United Nations Environment Programme



## 40ª Reunión del Comité Permanente

Bonn, Alemania, 7-8 de noviembre de 2012

UNEP/CMS/StC40/11.2.2

### ENMIENDAS A LAS REGLAS DE PROCEDIMIENTO DE LA COP

(Preparado por la Secretaría PNUMA/CMS)

#### Antecedentes

1. Este documento presenta las enmiendas propuestas a las Reglas de Procedimiento para la Conferencia de las Partes de la CMS y responde a la solicitud de clarificaciones que el Comité de Credenciales realizó en la COP10.

#### Reglas de Procedimiento para Credenciales de la COP

2. En la décima reunión de la Conferencia de las Partes de la CMS (COP 10) algunos delegados mostraron confusión sobre los requisitos relativos a las credenciales. Un examen más detallado de las Reglas de Procedimiento mostró inconsistencias entre las versiones en los tres idiomas y algunas disposiciones eran contrarias a la Convención de Viena que rige los tratados internacionales. La Secretaría propone las siguientes aclaraciones:

- a) Revisar los textos en los tres idiomas para asegurar que no hay discrepancias.
- b) Añadir una referencia a la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados (1969).
- c) Aclarar que las únicas autoridades que pueden proporcionar credenciales válidas son: el jefe de Estado, jefe de gobierno, el ministro de Asuntos Exteriores o el jefe de un órgano ejecutivo de una organización económica regional. Los documentos emitidos, por ejemplo, por los embajadores y otros ministros, como los responsables del medio ambiente, no serán aceptados.
- d) Exigir que las credenciales se presenten en su forma original y en uno de los tres idiomas oficiales de la Convención, a saber, inglés, francés o español (o que vayan acompañadas de una traducción a uno de esos tres idiomas). Las fotocopias, faxes o versiones impresas de copias escaneadas no serán aceptados.

3. Se invita al Comité Permanente a aprobar el proyecto de enmiendas al texto de la parte pertinente de las Reglas de Procedimiento de la COP (Artículo 3), que se pueden encontrar en el Anexo I con el texto revisado resaltado en negrita.

#### Oficiales y Reglas de Orden y Debate

4. El examen de las Partes II (Mesa) y III (Reglas de Orden y Debate) de las Reglas de Procedimiento para la COP ha revelado una serie de pequeñas incongruencias y confusiones centradas en los términos “Presidente” (en inglés *Chairperson*) y “Presidente de sesiones” (en inglés *Presiding Officer*) (una distinción difícil de hacer en francés y en español en el que la palabra Presidente, o *Président* en francés, se utiliza para ambas funciones) y la aplicabilidad de las normas al Plenario y al Comité del Pleno.

*For reasons of economy, this document is printed in a limited number, and will not be distributed at the meeting. Delegates are kindly requested to bring their copy to the meeting and not to request additional copies.*

5. La COP debe elegir a tres autoridades: (1) un Presidente de la Conferencia, (2) un Vicepresidente de la Conferencia, que también sirve como Presidente del Comité del Pleno (CP) y (3) un Vice-Presidente del Comité del Pleno. En un momento dado, dependiendo de si la Conferencia está funcionando como Plenario o como Comité del Pleno) y de la disponibilidad, una de estas tres autoridades preside la reunión. Se propone revisar la redacción de las Reglas para la elección y funciones de estas autoridades con el fin de una mayor claridad.

6. En resumen, los Artículos 5 (Presidentes) y 6 (Presidente de sesiones) se pueden combinar en una sola Regla (Elección y Deberes de los Presidentes) con la consiguiente re-enumeración de todas los Artículos siguientes. El Artículo 7 (Mesa) se convierte en el Artículo 6, con una definición revisada de la composición de la Mesa. Los Artículos 8 a 14 (ahora 7 a 13) y los Artículos 15 y 18 (ahora 14 y 17) tienen el término “Presidente de sesiones” que ha sido reemplazado por la palabra “Presidente”. Los Artículos que deben cambiarse se establecen en el Anexo II, con la redacción actual y la propuesta.

7. Se invita al Comité Permanente está invitado a aprobar los cambios propuestos en las Reglas de Procedimiento para la COP como se indica en el Anexo II.

**Acción solicitada:**

Se invita al Comité Permanente a:

- a. Aprobar el proyecto de enmiendas al texto de la parte pertinente de las Reglas de Procedimiento de la COP (Artículo 3) como se indica en el Anexo I, y
- b. Aprobar las modificaciones propuestas a las Reglas de Procedimiento para la COP como se indica en el Anexo II.
- c. Adoptar las Reglas de Procedimiento revisadas que figuran en el Anexo III, que muestran las enmiendas propuestas destacadas en “control de cambios”

## Annex I - Draft Amendments to the COP Rules of Procedure

### Rule 3 – Credentials

- (1) The representative or any alternative representative of a Party shall, before exercising the voting rights of the Party, have been granted powers by a proper authority as **recognized by the Vienna Convention on the Law of Treaties (1969), that is to say:** the Head of State, the Head of Government or the Minister of Foreign Affairs or the head of an executive body of any regional economic organization enabling them to represent the Party at the meeting and to vote.
- (2) Such credentials shall be submitted **in their original form in English, French or Spanish (or accompanied by a translation into one of those languages)** to the Secretariat of the Convention.
- (3) A Credentials Committee of not more than five representatives shall examine the credentials and shall report thereon to the meeting. Pending a decision on their credentials, delegates may participate provisionally in the meeting.

### Article 3 – Lettres de créance

- (1) Le représentant ou tout représentant suppléant d'une Partie, avant d'exercer les droits de vote de la Partie, doit avoir été investi par une autorité compétente, **reconnue par la Convention de Vienne sur le droit des traités (1969), c'est-à-dire :** le chef d'Etat, le chef du Gouvernement ou le Ministre des affaires étrangères ou le Chef de l'organe directeur de toute organisation d'intégration économique régionale, des pouvoirs l'habilitant à représenter ladite Partie à la session et à voter.
- (2) Les lettres de créance sont soumises **en original en anglais, français ou espagnol (ou accompagnées par une traduction dans l'une de ces langues)** au Secrétariat de la Convention.
- (3) Une commission de vérification des pouvoirs, composée de cinq représentants au plus, examine les lettres de créance et soumet à la Conférence un rapport à ce sujet. Dans l'attente d'une décision concernant leurs pouvoirs, les représentants sont admis à participer à titre provisoire aux travaux de la session.

### Artículo 3 – Credenciales

- (1) El representante o cualquier representante suplente de una Parte, antes de ejercer el derecho de voto de ésta, deberá haber sido debidamente investido por una autoridad competente **reconocida por la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados (1969)**, es decir, el Jefe de Estado, el Jefe de Gobierno, el Ministro de Relaciones Exteriores o el jefe de un órgano ejecutivo de una organización de integración económica regional que lo faculten para representar a la Parte en la reunión y para votar.
- (2) Las credenciales deberán presentarse **en su forma original en inglés, francés o español (o acompañadas por una traducción en uno de esos idiomas)** a la Secretaría de la Convención.
- (3) Una Comisión de Verificación de Poderes, compuesta de cinco representantes como máximo, examinará las credenciales e informará al respecto a la reunión. A la espera de una decisión sobre sus credenciales, los delegados podrán participar provisoriamente en la reunión.

## Anexo II – Cambios propuestos a las Reglas de Procedimiento para la COP

Texto actual	Texto propuesto
<b>Parte II</b> <b><u>Autoridades</u></b>	
<b>Artículo 5 - Presidentes</b>	<b>Artículo 5 – Elección y funciones de los Presidentes</b>
(1) El/La Presidente del Comité Permanente desempeñará el cargo de Presidente provisional de la reunión hasta que ésta elija un/a Presidente de conformidad con el párrafo (2) del artículo 5.	(1) El/la Presidente del Comité Permanente actuará como Presidente provisional de la reunión hasta que la reunión elija un/a Presidente de acuerdo con el Artículo 5, párrafo 2 (a).
(2) En la sesión inaugural, la Conferencia elegirá de entre los representantes de las Partes un/a Presidente y los/las Presidentes del Comité plenario. Los/Las Presidentes de estos Comités actuarán también como Vicepresidentes de la Conferencia.	(2) La Conferencia en su sesión inaugural elegirá entre los representantes de las Partes:  (a) un/a Presidente de la Conferencia (b) un/a Presidente del Comité del Pleno, que actuará también como Vicepresidente de la Conferencia (c) un/a Vicepresidente del Comité del Pleno
(3) La Conferencia también elegirá, entre los representantes de las Partes, al Vicepresidente del Comité plenario. Si el/la Presidente del Comité plenario está ausente o no puede desempeñar las funciones de Presidente, el/la Vicepresidente lo sustituirá.	<i>El antiguo Artículo 5 (3) queda eliminado con las disposiciones contenidas en los nuevos Artículos 5 (2) y (4).</i>
<b>Artículo 6 - Presidente</b>	<i>el antiguo Artículo 6 queda fusionado con el Nuevo artículo 5</i>
(1) El/La Presidente presidirá todas las sesiones plenarias de la reunión.	(3) El/la Presidente de la Conferencia y el/la Presidente del Comité del Pleno presidirán las reuniones del Plenario y del Comité del Pleno respectivamente.
(2) Si el/la Presidente está ausente o se halla en la imposibilidad de cumplir sus funciones, lo reemplazará el/la Presidente del Comité plenario.	(4) Si el/la Presidente de la Conferencia o el/la Presidente del Comité del Pleno están ausentes o se hallan en la imposibilidad de desempeñar sus funciones, lo reemplazará el/la Vicepresidente respectivo/a.
(3) El/La Presidente no votará pero podrá designar a un representante suplente de su delegación para que vote en su lugar.	(5) El/la Presidente (o Vicepresidente en caso de sustitución) no votará pero podrá designar un/a Representante suplente de la misma delegación.
<b>Artículo 7 – Mesa</b>	<b>Artículo 6 - Mesa</b>
(1) El/la Presidente, el/la Presidente y Vicepresidente del Comité Plenario, y el/la	(1) Las autoridades enumeradas en el Artículo 5 (2) junto con los Presidentes del Consejo

<p>Presidente del Consejo Científico y del Comité Permanente, y la Secretaría constituirán la Mesa de la Conferencia y tendrán el deber general de dirigir los debates de la reunión, inclusive, cuando corresponda, de cambiar el programa y estructura de ésta y de limitar el tiempo de los debates.</p>	<p>Científico y del Comité Permanente y la Secretaría constituirán la Mesa de la Conferencia y tendrán el deber general de dirigir los debates de la reunión, inclusive, cuando corresponda, de cambiar el programa y estructura de ésta y de limitar el tiempo de los debates.</p>
<p>(2) El/la Presidente presidirá la Mesa.</p>	<p>(2) El/la Presidente de la Conferencia presidirá la Mesa.</p>

<b>Parte III</b> <b>Reglas de orden y debates</b>	
<b>Artículo 8 – Facultades del/de la Presidente</b>	<b>Rule 7 - Facultades del/de la Presidente de la Conferencia y del/de la Presidente del Comité del Pleno</b>
<p>(1) Durante las sesiones plenarias de la reunión, además de las facultades que se le confieren en otra parte de este reglamento, el/la Presidente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) abrirá y levantará la sesión;</li> <li>(b) dirigirá los debates;</li> <li>(c) velará por la aplicación de este reglamento;</li> <li>(d) concederá la palabra;</li> <li>(e) someterá las cuestiones a votación y proclamará las decisiones;</li> <li>(f) decidirá sobre las cuestiones de orden; y</li> <li>(g) con arreglo a este reglamento, tendrá plena autoridad para dirigir las deliberaciones y para mantener el orden.</li> </ul>	<p>(1) Además de las facultades que se le confieren en el presente Reglamento, el/la Presidente (o el Vicepresidente cuando se encuentra sustituyendo al presidente):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) abrirá y levantará la sesión;</li> <li>(b) dirigirá los debates;</li> <li>(c) velará por la aplicación de este reglamento;</li> <li>(d) concederá la palabra;</li> <li>(e) someterá las cuestiones a votación y proclamará las decisiones;</li> <li>(f) decidirá sobre las cuestiones de orden; y</li> <li>(g) con arreglo a este reglamento, tendrá plena autoridad para dirigir las deliberaciones y para mantener el orden.</li> </ul>
<b>Artículo 9 - Disposición de los lugares, quórum</b>	<b>Artículo 8 – Disposición de los lugares, quórum para el Plenario y para el Comité del Pleno</b>
<p>(1) Las delegaciones ocuparán sus lugares siguiendo el orden alfabético de los nombres de sus países en idioma inglés.</p>	<p>(1) Las delegaciones ocuparán sus lugares siguiendo el orden alfabético de los nombres de sus países en idioma inglés.</p>
<p>(2) En las sesiones plenarias y las sesiones del Comité plenario de la reunión se considerará que hay quórum cuando esté presente la mitad de las Partes que tengan delegaciones en la reunión. No podrá celebrarse ninguna sesión plenaria ni reunión del Comité plenario si no hay quórum.</p>	<p>(2) Se considerará que hay quórum cuando esté presente la mitad de las Partes que tengan delegaciones en la reunión. No podrá celebrarse ninguna sesión si no hay quórum.</p>

<b>Artículo 10 - Derecho a hacer uso de la palabra</b>	<b>Artículo 9 - Derecho a hacer uso de la palabra</b>
(1) El/La Presidente concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella, pero tendrán preferencia los delegados.	(1) El/La Presidente concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella, pero tendrán preferencia los delegados.
(2) Un delegado o un observador podrá hacer uso de la palabra sólo si se lo pide el/la Presidente, que podrá llamar al orden a un orador cuando sus observaciones no sean pertinentes al tema que se esté discutiendo.	(2) Un delegado o un observador podrá hacer uso de la palabra sólo si se lo pide el/la Presidente, que podrá llamar al orden a un orador cuando sus observaciones no sean pertinentes al tema que se esté discutiendo.
(3) Un orador no podrá ser interrumpido salvo que se trate de una cuestión de orden. Durante su intervención podrá, sin embargo, con la autorización del/de la Presidente, ceder la palabra a cualquier otro delegado u observador para permitirle pedir aclaraciones sobre un punto determinado de esa intervención.	(3) Un orador no podrá ser interrumpido salvo que se trate de una cuestión de orden. Durante su intervención podrá, sin embargo, con la autorización del/de la Presidente, ceder la palabra a cualquier otro delegado u observador para permitirle pedir aclaraciones sobre un punto determinado de esa intervención.
(4) Podrá darse precedencia al/a la Presidente de un comité o grupo de trabajo con objeto de que exponga las conclusiones a que haya llegado su comité o grupo de trabajo.	(4) Podrá darse precedencia al/a la Presidente de un comité o grupo de trabajo con objeto de que exponga las conclusiones a que haya llegado su comité o grupo de trabajo.
<b>Artículo 11 – Presentación de propuestas de enmienda a la Convención y sus Apéndices</b>	<b>Artículo 10 - Presentación de propuestas de enmienda a la Convención y sus Apéndices</b>
(1) Como norma general, y con arreglo a lo dispuesto en la Convención, las propuestas se habrán comunicado a la Secretaría al menos 150 días antes de la reunión, y la Secretaría las distribuirá a todas las Partes en los idiomas de trabajo de la reunión. Las propuestas que se originen durante los debates sobre las anteriores, podrán examinarse en cualquier sesión plenaria de la reunión siempre que se hayan distribuido copias de ellas a todas las delegaciones a más tardar el día anterior a la sesión. El/la Presidente podrá asimismo permitir la discusión y el examen de las propuestas urgentes presentadas con posterioridad al plazo prescrito en la primera oración de este artículo, siempre que estén relacionadas con las propuestas de enmienda que se hayan distribuido de conformidad con la segunda oración de este artículo y que su examen no interfiera indebidamente con los trabajos de la Conferencia. Además, el/la Presidente podrá autorizar la discusión de mociones sobre	(1) Como norma general, y con arreglo a lo dispuesto en la Convención, las propuestas se habrán comunicado a la Secretaría al menos 150 días antes de la reunión, y la Secretaría las distribuirá a todas las Partes en los idiomas de trabajo de la reunión. Las propuestas que se originen durante los debates sobre las anteriores, podrán examinarse en cualquier sesión plenaria de la reunión siempre que se hayan distribuido copias de ellas a todas las delegaciones a más tardar el día anterior a la sesión. El/la Presidente podrá asimismo permitir la discusión y el examen de las propuestas urgentes presentadas con posterioridad al plazo prescrito en la primera oración de este artículo, siempre que estén relacionadas con las propuestas de enmienda que se hayan distribuido de conformidad con la segunda oración de este artículo y que su examen no interfiera indebidamente con los trabajos de la Conferencia. Además, el/la Presidente podrá autorizar la discusión de mociones sobre

<p>cuestiones de procedimiento aun cuando tales mociones no hayan sido distribuidas previamente.</p>	<p>cuestiones de procedimiento aun cuando tales mociones no hayan sido distribuidas previamente.</p>
<p>(2) Cuando una propuesta haya sido aprobada o rechazada por la Conferencia, no podrá ser examinada de nuevo a menos que lo decida así una mayoría de dos tercios de los representantes que participen en la reunión. La autorización para hacer uso de la palabra sobre una moción de nuevo examen de una propuesta se concederá solamente a dos delegados de sendas Partes que se opondrán a la moción, después de lo cual ésta será sometida inmediatamente a votación.</p>	<p>(2) Cuando una propuesta haya sido aprobada o rechazada por la Conferencia, no podrá ser examinada de nuevo a menos que lo decida así una mayoría de dos tercios de los representantes que participen en la reunión. La autorización para hacer uso de la palabra sobre una moción de nuevo examen de una propuesta se concederá solamente a dos delegados de sendas Partes que se opondrán a la moción, después de lo cual ésta será sometida inmediatamente a votación.</p>
<p><b>Artículo 12- Envío de Resoluciones o Recomendaciones</b></p>	<p><b>Artículo 11 - Envío de Resoluciones o Recomendaciones</b></p>
<p>Como regla general las Resoluciones o Recomendaciones deberán haber sido comunicadas, por lo menos 60 días antes de la reunión, a la Secretaría, la cual las hará circular a todas las Partes en los idiomas de trabajo de la Conferencia. Las provisiones restantes del Artículo 11 se aplicarán también <i>mutatis mutandis</i> al tratamiento de Resoluciones y Recomendaciones.</p>	<p>Como regla general las Resoluciones o Recomendaciones deberán haber sido comunicadas, por lo menos 60 días antes de la reunión, a la Secretaría, la cual las hará circular a todas las Partes en los idiomas de trabajo de la Conferencia. Las provisiones restantes del Artículo 10 se aplicarán también <i>mutatis mutandis</i> al tratamiento de Resoluciones y Recomendaciones.</p>
<p><b>Artículo 13 – Mociones de procedimiento</b></p>	<p><b>Artículo 12 - Mociones de procedimiento</b></p>
<p>(1) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá plantear una cuestión de orden y el/la Presidente decidirá inmediatamente al respecto con arreglo a este reglamento. Todo delegado podrá apelar de la decisión del/de la Presidente. La apelación se someterá inmediatamente a votación y la decisión del /de la Presidente prevalecerá, a menos que sea revocada por la mayoría de los representantes presentes y votantes. Al plantear una cuestión de orden, el delegado que lo haga no podrá tratar el fondo de la cuestión que se esté discutiendo.</p>	<p>(1) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá plantear una cuestión de orden y el/la Presidente decidirá inmediatamente al respecto con arreglo a este reglamento. Todo delegado podrá apelar de la decisión del/de la Presidente. La apelación se someterá inmediatamente a votación y la decisión del /de la Presidente prevalecerá, a menos que sea revocada por la mayoría de los representantes presentes y votantes. Al plantear una cuestión de orden, el delegado que lo haga no podrá tratar el fondo de la cuestión que se esté discutiendo.</p>
<p>/...</p>	
<p><b>Artículo 14 – Organización de los debates</b></p>	<p><b>Artículo 13 - Organización de los debates</b></p>
<p>(1) La Conferencia podrá, a propuesta del/de la Presidente o de un delegado, limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número de</p>	<p>1) La Conferencia podrá, a propuesta del/de la Presidente o de un delegado, limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número</p>

<p>intervenciones de cada delegado u observador sobre el mismo asunto. Cuando el debate esté sujeto a tales límites y un orador rebase el tiempo que le haya sido asignado, el/la Presidente lo llamará al orden inmediatamente.</p>	<p>de intervenciones de cada delegado u observador sobre el mismo asunto. Cuando el debate esté sujeto a tales límites y un orador rebase el tiempo que le haya sido asignado, el/la Presidente lo llamará al orden inmediatamente.</p>
<p>(2) En el curso de un debate, el/la Presidente podrá dar lectura a la lista de los oradores y, con el consentimiento de la reunión, declarar cerrada la lista. Sin embargo, el/la Presidente podrá otorgar a cualquier delegado derecho a contestar si un discurso pronunciado después de cerrada la lista lo hace aconsejable.</p>	<p>(2) En el curso de un debate, el/la Presidente podrá dar lectura a la lista de los oradores y, con el consentimiento de la reunión, declarar cerrada la lista. Sin embargo, el/la Presidente podrá otorgar a cualquier delegado derecho a contestar si un discurso pronunciado después de cerrada la lista lo hace aconsejable.</p>
<p>(3) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá proponer el aplazamiento del debate sobre el tema o cuestión que se esté discutiendo. Además del autor de la moción, podrá hablar un delegado a favor de ella y dos delegados en representación de dos Partes en contra, después de lo cual la moción se someterá inmediatamente a votación. El/la Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores con arreglo a este artículo.</p>	<p>(3) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá proponer el aplazamiento del debate sobre el tema o cuestión que se esté discutiendo. Además del autor de la moción, podrá hablar un delegado a favor de ella y dos delegados en representación de dos Partes en contra, después de lo cual la moción se someterá inmediatamente a votación. El/la Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores con arreglo a este artículo.</p>
<p>(4) Todo delegado podrá proponer en cualquier momento el cierre del debate sobre el tema o cuestión que se esté discutiendo, aun cuando otro delegado haya manifestado su deseo de hacer uso de la palabra. La autorización para hacer uso de la palabra sobre el cierre del debate se concederá solamente a dos delegados de sendas Partes que se opongan a la moción, después de lo cual ésta se someterá inmediatamente a votación. El/la Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores con arreglo a este artículo.</p>	<p>(4) Todo delegado podrá proponer en cualquier momento el cierre del debate sobre el tema o cuestión que se esté discutiendo, aun cuando otro delegado haya manifestado su deseo de hacer uso de la palabra. La autorización para hacer uso de la palabra sobre el cierre del debate se concederá solamente a dos delegados de sendas Partes que se opongan a la moción, después de lo cual ésta se someterá inmediatamente a votación. El/la Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores con arreglo a este artículo.</p>
<p>(5) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá proponer que se suspenda o se levante la sesión. Tales mociones se someterán inmediatamente a votación sin debate. El/la Presidente podrá limitar la duración de la intervención del orador que proponga la suspensión o el levantamiento de la sesión.</p>	<p>(5) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá proponer que se suspenda o se levante la sesión. Tales mociones se someterán inmediatamente a votación sin debate. El/la Presidente podrá limitar la duración de la intervención del orador que proponga la suspensión o el levantamiento de la sesión.</p>
<p>/...</p>	



<b>Parte IV Votación</b>	
<b>Artículo 15 – Procedimiento de votación</b>	<b>Artículo 14 - Procedimiento de votación</b>
/...	
(3) Por regla general, las votaciones de la Conferencia se harán levantando la mano, pero cualquier representante podrá pedir votación nominal. La votación nominal se efectuará siguiendo el orden en que están dispuestas las delegaciones. El/la Presidente podrá exigir una votación nominal cuando se lo aconsejen los escrutadores porque estén en duda respecto del número de votos emitidos y sea probable que este número afecte en forma crítica al resultado del escrutinio.	(3) Por regla general, las votaciones de la Conferencia se harán levantando la mano, pero cualquier representante podrá pedir votación nominal. La votación nominal se efectuará siguiendo el orden en que están dispuestas las delegaciones. El/la Presidente podrá exigir una votación nominal cuando se lo aconsejen los escrutadores porque estén en duda respecto del número de votos emitidos y sea probable que este número afecte en forma crítica al resultado del escrutinio.
/...	
(7) El/la Presidente será responsable del recuento de votos y anunciará el resultado del escrutinio. Podrá ser asistido/a por escrutadores designados por la Secretaría.	(7) El/la Presidente será responsable del recuento de votos y anunciará el resultado del escrutinio. Podrá ser asistido/a por escrutadores designados por la Secretaría.
(8) Después que el/la Presidente haya anunciado el comienzo de la votación, nadie podrá interrumpir, salvo un representante para plantear una cuestión de orden relativa a la forma en que se esté efectuando la votación. El/la Presidente podrá permitir a los representantes que expliquen sus votos, ya sea antes o después de la votación, y podrá limitar la duración de esas explicaciones.	(8) Después que el/la Presidente haya anunciado el comienzo de la votación, nadie podrá interrumpir, salvo un representante para plantear una cuestión de orden relativa a la forma en que se esté efectuando la votación. El/la Presidente podrá permitir a los representantes que expliquen sus votos, ya sea antes o después de la votación, y podrá limitar la duración de esas explicaciones.
/...	
<b>Artículo 18 – Elecciones</b>	<b>Artículo 17 - Elecciones</b>
(1) Si en una elección para llenar un solo cargo ningún candidato obtiene la mayoría necesaria en la primera votación, se procederá a una segunda votación limitada a los dos candidatos que hayan obtenido mayor número de votos. Si en la segunda votación los votos se dividen por igual, el/la Presidente decidirá entre los candidatos por sorteo.	(1) Si en una elección para llenar un solo cargo ningún candidato obtiene la mayoría necesaria en la primera votación, se procederá a una segunda votación limitada a los dos candidatos que hayan obtenido mayor número de votos. Si en la segunda votación los votos se dividen por igual, el/la Presidente decidirá entre los candidatos por sorteo.

/...	
<p>(3) Si en la primera votación se produce un empate entre tres o más candidatos que hayan obtenido la primera mayoría de votos, se hará una votación especial entre ellos con el propósito de reducir el número de candidatos a dos. Si vuelve a producirse un empate entre dos o más candidatos, el/la Presidente reducirá el número a dos por sorteo y se efectuará una nueva votación con arreglo al párrafo 1 de este artículo.</p>	<p>(3) Si en la primera votación se produce un empate entre tres o más candidatos que hayan obtenido la primera mayoría de votos, se hará una votación especial entre ellos con el propósito de reducir el número de candidatos a dos. Si vuelve a producirse un empate entre dos o más candidatos, el/la Presidente reducirá el número a dos por sorteo y se efectuará una nueva votación con arreglo al párrafo 1 de este artículo.</p>
<p>En el caso en el que la única modificación haya sido en la numeración de los Artículos en los títulos, dicho cambio no aparece en la presente tabla.</p>	

# DÉCIMO PRIMERA REUNIÓN DE LA CONFERENCIA DE LAS PARTES DE LA CONVENCIÓN SOBRE LA CONSERVACIÓN DE LAS ESPECIES MIGRATORIAS DE ANIMALES SILVESTRES

## Reglamento provisional

### Parte I

#### Delegados, observadores, secretaría

##### Artículo 1 – Delegados

- (1) Toda Parte en la Convención (denominada en adelante "Parte")<sup>1</sup>, tendrá derecho a estar representada en la reunión por una delegación integrada por un representante y por los representantes suplentes y consejeros que estime necesarios.
- (2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 14, el representante de una Parte ejercerá el derecho de voto de dicha Parte. En su ausencia, actuará en su lugar, con la totalidad de sus funciones, un representante suplente de esa Parte.
- (3) Las limitaciones logísticas y de otra índole podrán ser causa de que se limite a cuatro por Parte el número de delegados que pueden estar presentes en cualquier sesión plenaria de la reunión y en las sesiones del Comité plenario establecido de conformidad con el artículo 23. La Secretaría notificará a las Partes, los observadores y otros participantes acerca de esas limitaciones con antelación a la reunión.

##### Artículo 2 – Observadores

- (1) Las Naciones Unidas, sus organismos especializados, el Organismo Internacional de Energía Atómica y cualquier Estado que no sea Parte en la Convención podrán estar representados en la reunión por observadores que tendrán derecho de participación pero no de voto<sup>2</sup>.
- (2) Cualquier organismo o entidad técnicamente cualificado en la protección, conservación y manejo de especies migratorias que esté comprendido en cualquiera de las categorías que a continuación se indican, a saber
  - (a) organismos o entidades internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, u organismos o entidades gubernamentales nacionales; o bien
  - (a) organismos o entidades nacionales no gubernamentales que hayan sido autorizados a tal efecto por el Estado en que se encuentren;

y que haya informado a la Secretaría de la Convención de su deseo de estar representado por observadores en la reunión, será autorizado a estar representado en esa forma salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. Una vez admitidos, esos observadores tendrán derecho de participación pero no de voto<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Véase el apartado (k) del párrafo 1 del artículo I, y el artículo XVIII de la Convención. Una Parte es un Estado que ha depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Gobierno de la República Federal de Alemania antes del 31 de agosto de 2011.

<sup>2</sup> Véase el párrafo 8 del artículo VII de la Convención.

<sup>3</sup> Véase el párrafo 9 del artículo VII de la Convención.

(3) Los organismos y entidades que deseen estar representados en la reunión por observadores deberán presentar a la Secretaría de la Convención el nombre de sus representantes (y si se trata de los organismos o entidades a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 2 de este artículo, constancia de la aprobación del Estado en que estén situados) antes de la apertura de la reunión.

(4) Las limitaciones logísticas y de otra índole podrán ser causa de que se limite a dos por cada Estado que no sea Parte, organismo o entidad el número de observadores presentes en las sesiones plenarias de la reunión y en las sesiones del Comité plenario. La Secretaría notificará a las Partes, los observadores y otros participantes acerca de esas limitaciones antes del comienzo de la reunión.

(5) El Comité Permanente fijará la cuota de participación que habrán de abonar las organizaciones no gubernamentales y la indicará en la carta de invitación. Se agradecerá que se hagan contribuciones superiores a las fijadas.

### Artículo 3 – Poderes

(1) El representante o cualquier representante suplente de una Parte, antes de ejercer el derecho de voto de ésta, deberá haber sido debidamente investido por una autoridad competente reconocida por la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados (1969), o por alguien debidamente autorizado en nombre de esa autoridad, es decir, el Jefe de Estado, el Jefe de Gobierno, el Ministro de Relaciones Exteriores o el jefe de un órgano ejecutivo de una organización de integración económica regional o tal como aparece mencionado en la nota al pie N1 de los poderes que lo faculten para representar a la Parte en la reunión y para votar.

(2) Las credenciales deberán presentarse en su forma original en inglés, francés o español (o acompañadas por una traducción en uno de esos idiomas) a la Secretaría de la Convención.

(3) Una Comisión de Verificación de Poderes, compuesta de cinco representantes como máximo, examinará las credenciales e informará al respecto a la reunión. A la espera de una decisión sobre sus credenciales, los delegados podrán participar provisionalmente en la reunión.

### Artículo 4 – Secretaría

La Secretaría de la Convención proveerá servicios y desempeñará las funciones de secretaría para la reunión.<sup>4</sup>

## Parte II

### Autoridades

#### Artículo 5 – Elección y funciones de los Presidentes

(1) El/La Presidente del Comité Permanente desempeñará el cargo de Presidente provisional de la reunión hasta que ésta elija un/a Presidente de conformidad con el párrafo 2 (a2) del artículo 5.

(2) En la sesión inaugural, la Conferencia elegirá de entre los representantes de las Partes:

(a) -un/a Presidente de la Conferencia~~Presidente~~

(b) -un/a Presidente del Comité del Pleno, que actuará también como Vicepresidente de la Conferencia

~~(a)(c) y los/las Presidentes del Comité plenario un/a Vicepresidente del Comité del Pleno—Los/Las Presidentes de estos Comités actuarán también como Vicepresidentes de la Conferencia.~~

<sup>4</sup> Véase el apartado (a) del párrafo 4 del artículo IX de la Convención.

- (3) El/la Presidente de la Conferencia y el/la Presidente del Comité del Pleno presidirán las reuniones del Plenario y del Comité del Pleno respectivamente.
- (4) Si el/la Presidente de la Conferencia o el/la Presidente del Comité del Pleno están ausentes o se hallan en la imposibilidad de desempeñar sus funciones, lo reemplazará el/la Vicepresidente respectivo/a.
- (5) El/la Presidente (o Vicepresidente en caso de sustitución) no votará pero podrá designar un/a Representante suplente de la misma delegación. La Conferencia también elegirá, entre los representantes de las Partes, al Vicepresidente del Comité plenario. Si el/la Presidente del Comité plenario está ausente o no puede desempeñar las funciones de Presidente, el/la Vicepresidente lo sustituirá.

#### Artículo 6 — Presidente

- (1) ~~El/La Presidente presidirá todas las sesiones plenarias de la reunión.~~
- (2) ~~Si el/la Presidente está ausente o se halla en la imposibilidad de cumplir sus funciones, lo reemplazará el/la Presidente del Comité plenario.~~
- (3) ~~El/La Presidente no votará pero podrá designar a un representante suplente de su delegación para que vote en su lugar.~~

#### Artículo 7-6 – Mesa

- (1) Las autoridades enumeradas en el Artículo 5 (2) junto con El/la Presidente, el/la Presidente y Vicepresidente del Comité Plenario, y el/la Presidente del Consejo Científico y del Comité Permanente, y la Secretaría constituirán la Mesa de la Conferencia y tendrán el deber general de dirigir los debates de la reunión, inclusive, cuando corresponda, de cambiar el programa y estructura de ésta y de limitar el tiempo de los debates.
- (2) El/la Presidente de la Conferencia presidirá la Mesa.

### Parte III

#### Reglas de orden y debates

#### Artículo 8-7 – Facultades del/de la Presidente de la Conferencia y del/de la Presidente del Comité del Pleno

- (1) Durante las sesiones plenarias de la reunión, además de las facultades que se le confieren en otra parte de este reglamento, el/la Presidente (o el Vicepresidente cuando se encuentra sustituyendo al presidente): ÷
- (a) abrirá y levantará la sesión;
  - (b) dirigirá los debates;
  - (c) velará por la aplicación de este reglamento;
  - (d) concederá la palabra;
  - (e) someterá las cuestiones a votación y proclamará las decisiones;
  - (f) decidirá sobre las cuestiones de orden; y
  - (g) con arreglo a este reglamento, tendrá plena autoridad para dirigir las deliberaciones y para mantener el orden.
- (2) El/La Presidente podrá, en el curso de una sesión plenaria de la reunión, proponer a la Conferencia:
- (a) la limitación del tiempo concedido a los oradores;
  - (b) la limitación del número de veces que los miembros de una delegación o los observadores de un

- Estado que no sea Parte, organismo o entidad podrán hacer uso de la palabra sobre cualquier asunto;
- (c) el cierre de la lista de oradores;
  - (d) el aplazamiento o el cierre de los debates sobre el tema o asunto determinado que se discuta; y
  - (e) la suspensión o el levantamiento de la sesión.

Artículo 9-8 – Disposición de los lugares, quórum para el Plenario y para el Comité del Pleno

- (1) Las delegaciones ocuparán sus lugares siguiendo el orden alfabético de los nombres de sus países en idioma inglés.
- (2) En las sesiones plenarias y las sesiones del Comité plenario de la reunión se considerará que hay quórum cuando esté presente la mitad de las Partes que tengan delegaciones en la reunión. No podrá celebrarse ninguna sesión plenaria ni reunión del Comité plenario si no hay quórum.

Artículo 10-9 – Derecho a hacer uso de la palabra

- (1) El/La Presidente concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella, pero tendrán preferencia los delegados.
- (2) Un delegado o un observador podrá hacer uso de la palabra sólo si se lo pide el/la Presidente, que podrá llamar al orden a un orador cuando sus observaciones no sean pertinentes al tema que se esté discutiendo.
- (3) Un orador no podrá ser interrumpido salvo que se trate de una cuestión de orden. Durante su intervención podrá, sin embargo, con la autorización del/de la Presidente, ceder la palabra a cualquier otro delegado u observador para permitirle pedir aclaraciones sobre un punto determinado de esa intervención.
- (4) Podrá darse precedencia al/a la Presidente de un comité o grupo de trabajo con objeto de que exponga las conclusiones a que haya llegado su comité o grupo de trabajo.

Artículo 11-10 – Presentación de propuestas de enmienda a la Convención y sus Apéndices

- (1) Como norma general, y con arreglo a lo dispuesto en la Convención, las propuestas se habrán comunicado a la Secretaría al menos 150 días antes de la reunión, y la Secretaría las distribuirá a todas las Partes en los idiomas de trabajo de la reunión. Las propuestas que se originen durante los debates sobre las anteriores, podrán examinarse en cualquier sesión plenaria de la reunión siempre que se hayan distribuido copias de ellas a todas las delegaciones a más tardar el día anterior a la sesión. El/la Presidente podrá asimismo permitir la discusión y el examen de las propuestas urgentes presentadas con posterioridad al plazo prescrito en la primera oración de este artículo, siempre que estén relacionadas con las propuestas de enmienda que se hayan distribuido de conformidad con la segunda oración de este artículo y que su examen no interfiera indebidamente con los trabajos de la Conferencia. Además, el/la Presidente podrá autorizar la discusión de mociones sobre cuestiones de procedimiento aun cuando tales mociones no hayan sido distribuidas previamente.
- (2) Cuando una propuesta haya sido aprobada o rechazada por la Conferencia, no podrá ser examinada de nuevo a menos que lo decida así una mayoría de dos tercios de los representantes que participen en la reunión. La autorización para hacer uso de la palabra sobre una moción de nuevo examen de una propuesta se concederá solamente a dos delegados de sendas Partes que se opongan a la moción, después de lo cual ésta será sometida inmediatamente a votación.

Artículo 12-11- Envío de Resoluciones o Recomendaciones

“Como regla general las Resoluciones o Recomendaciones deberán haber sido comunicadas, por lo menos 60 días antes de la reunión, a la Secretaría, la cual las hará circular a todas las Partes en los idiomas de trabajo

de la Conferencia. Las provisiones restantes del Artículo 11 se aplicarán también *mutatis mutandis* al tratamiento de Resoluciones y Recomendaciones”.

#### Artículo 13-12 – Mociones de procedimiento

(1) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá plantear una cuestión de orden y el/la Presidente decidirá inmediatamente al respecto con arreglo a este reglamento. Todo delegado podrá apelar de la decisión del/de la Presidente. La apelación se someterá inmediatamente a votación y la decisión del/de la Presidente prevalecerá, a menos que sea revocada por la mayoría de los representantes presentes y votantes. Al plantear una cuestión de orden, el delegado que lo haga no podrá tratar el fondo de la cuestión que se esté discutiendo.

(2) Las siguientes mociones tendrán precedencia, en el orden que a continuación se indica, sobre todas las demás propuestas o mociones sometidas a la consideración de la Conferencia:

- (a) suspensión de la sesión;
- (b) levantamiento de la sesión;
- (c) aplazamiento del debate sobre el tema o la cuestión que se esté discutiendo;
- (d) cierre del debate sobre el tema o la cuestión que se esté discutiendo.

#### Artículo 14-13 – Organización de los debates

(1) La Conferencia podrá, a propuesta del/de la Presidente o de un delegado, limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada delegado u observador sobre el mismo asunto. Cuando el debate esté sujeto a tales límites y un orador rebase el tiempo que le haya sido asignado, el/la Presidente lo llamará al orden inmediatamente.

(2) En el curso de un debate, el/la Presidente podrá dar lectura a la lista de los oradores y, con el consentimiento de la reunión, declarar cerrada la lista. Sin embargo, el/la Presidente podrá otorgar a cualquier delegado derecho a contestar si un discurso pronunciado después de cerrada la lista lo hace aconsejable.

(3) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá proponer el aplazamiento del debate sobre el tema o cuestión que se esté discutiendo. Además del autor de la moción, podrá hablar un delegado a favor de ella y dos delegados en representación de dos Partes en contra, después de lo cual la moción se someterá inmediatamente a votación. El/la Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores con arreglo a este artículo.

(4) Todo delegado podrá proponer en cualquier momento el cierre del debate sobre el tema o cuestión que se esté discutiendo, aun cuando otro delegado haya manifestado su deseo de hacer uso de la palabra. La autorización para hacer uso de la palabra sobre el cierre del debate se concederá solamente a dos delegados de sendas Partes que se opongan a la moción, después de lo cual ésta se someterá inmediatamente a votación. El/la Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores con arreglo a este artículo.

(5) Durante la discusión de cualquier asunto, todo delegado podrá proponer que se suspenda o se levante la sesión. Tales mociones se someterán inmediatamente a votación sin debate. El/la Presidente podrá limitar la duración de la intervención del orador que proponga la suspensión o el levantamiento de la sesión.

(6) Cuando la Conferencia estudie una recomendación que provenga del Comité plenario, si la recomendación ha sido examinada con interpretación en los tres idiomas de trabajo de la reunión, no se discutirá nuevamente y se tomará una decisión sobre ella inmediatamente.

No obstante, todo delegado podrá presentar una moción de apertura al debate sobre cualquier recomendación

si lo apoya un delegado de otra Parte. La autorización para hacer uso de la palabra sobre la apertura a un debate se concederá solamente al delegado que presente la moción y al que lo apoye, y a dos delegados de sendas Partes que se opongan a la moción, después de lo cual ésta se someterá inmediatamente a votación. Una moción de apertura al debate se concederá si, mediante votación levantando la mano, un tercio de los representantes votantes apoya la moción. Al hacer uso de la palabra sobre la apertura al debate, un delegado no podrá tratar del fondo de la recomendación.

#### Parte IV

#### Votación

##### Artículo ~~15~~-14 – Procedimiento de votación

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 1, cada representante debidamente acreditado de conformidad con el artículo 3 tendrá un voto. Las organizaciones de integración económica regional podrán, respecto de los asuntos que sean de su competencia, ejercer el derecho de voto con un número de votos igual al de sus Estados miembros que sean Partes Contratantes en la Convención. En esos casos, los Estados miembros de esas organizaciones no podrán ejercer ese derecho individualmente.<sup>5</sup>

(2) Los representantes de aquellas Partes que tienen tres o más años de atraso en sus contribuciones en el momento de celebrarse la reunión inaugural de la Conferencia de las Partes, no tendrán el derecho de voto. De cualquier modo, la Conferencia de las Partes podrá autorizar a esas partes a continuar ejerciendo su derecho al voto si resulta evidente que la demora en el pago es resultado de circunstancias excepcionales e inevitables, y recibirá el consejo del Comité Permanente al respecto.

(3) Por regla general, las votaciones de la Conferencia se harán levantando la mano, pero cualquier representante podrá pedir votación nominal. La votación nominal se efectuará siguiendo el orden en que están dispuestas las delegaciones. El/la Presidente podrá exigir una votación nominal cuando se lo aconsejen los escrutadores porque estén en duda respecto del número de votos emitidos y sea probable que este número afecte en forma crítica al resultado del escrutinio.

(4) Todas las votaciones relativas a la elección de autoridades o de posibles países huéspedes serán secretas y, aunque por regla general no se utilizará, cualquier representante podrá pedir una votación secreta para otros asuntos. De apoyarse su pedido, la cuestión de si se debe efectuar o no una votación secreta se someterá inmediatamente a votación. La decisión sobre votación secreta no podrá tomarse mediante votación secreta.

(5) La votación nominal o la votación secreta se hará respondiendo "sí", "no" o "abstención". Para calcular el número de votos emitidos sólo se contarán los votos a favor o en contra.

(6) En caso de empate, la moción o enmienda no será aprobada.

(7) El/la Presidente será responsable del recuento de votos y anunciará el resultado del escrutinio. Podrá ser asistido/a por escrutadores designados por la Secretaría.

(8) Después que el/la Presidente haya anunciado el comienzo de la votación, nadie podrá interrumpir, salvo un representante para plantear una cuestión de orden relativa a la forma en que se esté efectuando la votación. El/la Presidente podrá permitir a los representantes que expliquen sus votos, ya sea antes o después de la votación, y podrá limitar la duración de esas explicaciones.

##### Artículo ~~16~~-15 – Mayoría

Salvo que en la Convención, en el presente reglamento o en las directrices para la administración del Fondo Fiduciario se disponga otra cosa, todas las decisiones sobre cuestiones de procedimiento relacionadas con la marcha de los trabajos de la reunión se decidirán por mayoría simple de los votos emitidos, mientras que todas las demás decisiones deberán adoptarse por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

<sup>5</sup> Véase el párrafo 2 del artículo 1 de la Convención.



Artículo 17-16 – Procedimiento de votación sobre mociones y enmiendas

- (1) Cualquier delegado podrá pedir que las partes de una propuesta o de una enmienda sean sometidas a votación separadamente. Si se formulan objeciones a la moción de división, ésta se someterá a votación. La autorización para hacer uso de la palabra sobre la moción de división se concederá sólo a dos delegados de sendas Partes que estén a favor de ésta y a dos delegados de sendas Partes que estén en contra. Si se aprueba la moción de división, las partes de la propuesta o enmienda que resulten aprobadas serán luego sometidas a votación en conjunto. Si todas las partes dispositivas de la propuesta o enmienda son rechazadas, se considerará que la propuesta o la enmienda ha sido rechazada en su totalidad.
- (2) Cuando se presente una enmienda a una propuesta, se votará primero sobre la enmienda. Cuando se presenten dos o más enmiendas a una propuesta, la Conferencia votará primero sobre la que se aparte más, en cuanto al fondo, de la propuesta original y votará seguidamente sobre la enmienda que, después de la anterior, se aparte más de dicha propuesta, y así sucesivamente hasta que se haya votado sobre todas las enmiendas. No obstante, cuando la aprobación de una enmienda signifique necesariamente el rechazo de otra enmienda, esta última no será sometida a votación. Si se aprueba una o más de las enmiendas, se someterá a votación la propuesta modificada. Se considerará que una moción es una enmienda a una propuesta si solamente entraña una adición, una supresión o una modificación de parte de dicha propuesta.
- (3) Cuando dos o más propuestas se refieran a la misma cuestión, la Conferencia, a menos que decida otra cosa, votará sobre las propuestas en el orden en que hayan sido presentadas. Después de cada votación, la Conferencia podrá decidir votar o no sobre la propuesta siguiente.

Artículo 18-17 – Elecciones

- (1) Si en una elección para llenar un solo cargo ningún candidato obtiene la mayoría necesaria en la primera votación, se procederá a una segunda votación limitada a los dos candidatos que hayan obtenido mayor número de votos. Si en la segunda votación los votos se dividen por igual, el/la Presidente decidirá entre los candidatos por sorteo.
- (2) Si en la primera votación se produce un empate entre candidatos que hayan obtenido la segunda mayoría de votos, se hará una votación especial entre ellos con el propósito de reducir el número de candidatos a dos.
- (3) Si en la primera votación se produce un empate entre tres o más candidatos que hayan obtenido la primera mayoría de votos, se hará una votación especial entre ellos con el propósito de reducir el número de candidatos a dos. Si vuelve a producirse un empate entre dos o más candidatos, el/la Presidente reducirá el número a dos por sorteo y se efectuará una nueva votación con arreglo al párrafo 1 de este artículo.

## Parte V

Idiomas y actasArtículo 19-18 – Idiomas oficiales e idiomas de trabajo

- (1) El español, el francés y el inglés serán los idiomas oficiales y de trabajo de la reunión.
- (2) Los discursos pronunciados en cualquiera de los idiomas de trabajo se interpretarán a los otros dos.
- (3) Los documentos oficiales de la reunión se distribuirán en los idiomas de trabajo.

Artículo 20-19 – Otros idiomas

- (1) Cualquier delegado podrá hacer uso de la palabra en un idioma distinto de los de trabajo. En ese caso, el delegado se encargará de suministrar la interpretación a uno de los idiomas de trabajo, y la interpretación de la Secretaría a los otros idiomas de trabajo podrá basarse en esa interpretación.
- (2) Todo documento presentado a la Secretaría en un idioma diferente a los idiomas de trabajo deberá

estar acompañado de una traducción a uno de esos idiomas.

| Artículo 21-20 – Actas resumidas

- (1) Se distribuirán actas resumidas de la reunión a todas las Partes en los idiomas oficiales de la reunión.
- (2) Los comités y grupos de trabajo decidirán la forma en que se elaborarán sus actas.

Parte VI

Acceso del público a los debates

| Artículo 22-21 – Sesiones plenarias

Todas las sesiones plenarias de la reunión serán públicas, pero en circunstancias excepcionales la Conferencia, por una mayoría de dos tercios de los representantes presentes y votantes, podrá decidir que una sesión determinada se celebre a puertas cerradas.

| Artículo 23-21 – Sesiones de los comités y grupos de trabajo

Por regla general, las sesiones de los comités y grupos de trabajo, salvo las del Comité plenario, estarán reservadas a los delegados y a los observadores invitados por los presidentes de los comités o grupos de trabajo.

Parte VII

Comités y grupos de trabajo

| Artículo 24-23 – Establecimiento de comités y grupos de trabajo

- (1) Además de la Comisión de Verificación de Poderes, la Conferencia de las Partes establecerá un comité para adelantar la labor de la reunión. Este comité se llamará el Comité plenario. El se encargará de hacer recomendaciones a la Conferencia sobre cualquier asunto de naturaleza científica o técnica, incluyendo propuestas de enmiendas a los Apéndices de la Convención, así como recomendaciones sobre asuntos de carácter financiero, administrativo o los demás asuntos sobre los cuales tenga que decidir la Conferencia.
- (2) La Conferencia y el Comité plenario podrán establecer los grupos de trabajo que estimen necesarios para el desempeño de sus funciones. Determinarán las atribuciones y la composición de cada grupo de trabajo, cuyo tamaño podrá limitarse en función del número de lugares disponibles en las salas de reunión.
- (3) La Comisión de Verificación de Poderes y cada grupo de trabajo elegirán sus propias autoridades.

| Artículo 25-24 – Procedimiento

En la medida de lo posible, este reglamento se aplicará *mutatis mutandis* a los trabajos de los comités y grupos de trabajo; no obstante, salvo en el caso de el Comité plenario, éstos (este) no dispondrán(a) de servicios de interpretación.

Part VIII

Enmienda

| Artículo 26-25 – Enmienda

Este reglamento podrá ser enmendado por la Conferencia si ésta así lo decide.